

## TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, nommés ci-après "Parties Contractantes",

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherches, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

### PARTIE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### ARTICLE PREMIER

###### Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. "Entraide judiciaire" s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité compétente.
3. Par "matière pénale" on entend, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et, en ce qui concerne la Roumanie, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction prévue par la loi roumaine.
4. Par "matière pénale" on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
  - a) la localisation de personne et personnes et l'objets, y compris leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission d'informations, de dossiers ou de documents;
  - d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
  - e) la perquisition, fouille et saisie;
  - f) la prise de témoignages et de dépositions;
  - g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
  - h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou

aident à l'avancement des enquêtes;

- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.

## ARTICLE 2

### Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

## ARTICLE 3

### Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si :
  - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa sécurité, à son ordre public, ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
  - b) des motifs suffisants permettent à l'État requis de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait la poursuite ou l'imposition de sanctions contre la personne visée par la demande, en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou
  - c) l'infraction est qualifiée par l'État requis d'infraction purement militaire.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## PARTIE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## ARTICLE 4

### Recherche ou identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

## ARTICLE 5

## Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification, si possible, dans la forme exigée par l'État requérant.

## ARTICLE 6

### Fourniture d'information, de documents de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.
5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

## ARTICLE 7

### Perquisition, fouille et saisie

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

## ARTICLE 8

### Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire par assignation ou ordonnance, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
2. Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.

3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser des moyens techniques à cette fin.

#### ARTICLE 9

##### Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

Les autorités de l'État requérant et les autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

#### ARTICLE 10

##### Détenus mis à la disposition de l'état requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'état requérant

1. Une personne détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

#### ARTICLE 11

##### Témoignage dans des procédures et aide aux enquêtes dans l'état requérant

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. L'État requérant informe dans la demande cette personne des frais et indemnités payables.

#### ARTICLE 12

##### Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

#### ARTICLE 13

## Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.
2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.
3. Le produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes de ce traité, revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

## ARTICLE 14

### Dédommagement et exécution des amendes

L'État requis, selon les conditions prévues par son droit, aide au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

## PARTIE III

## PROCÉDURE

## ARTICLE 15

### CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
  - a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
  - b) une brève description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
  - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, et les motifs la justifiant; et
  - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
  - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
  - c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - d) dans le cas d'une demande visant la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours de transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie.

4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

## ARTICLE 16

### Autorités centrales

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales qui communiquent directement entre elles. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne; en Roumanie, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.

## ARTICLE 17

### Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.

## ARTICLE 18

### Restriction de l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

## ARTICLE 19

### Authentification

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

## ARTICLE 20

## Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans l'une des langues officielles de l'État requis.

## ARTICLE 21

### Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des articles 10 ou 11 du présent traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
- c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

## PARTIE IV

### DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE 22

### Autres formes d'entraide

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties Contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

## ARTICLE 23

### Consultation

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

## ARTICLE 24

### Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.

3. Chaque Partie Contractante peut mettre fin au présent traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 25e jour de mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Lloyd Axworthy

POUR LA ROUMANIE

Andrei Plesu

[Retour au pays en vue](#) [Voir tous les pays](#)